

El “Code~Switching” y el efecto de los elementos funcionales

Cindy Ducar
The University of Arizona

I am the sum total of my language.

—Charles Sanders Peirce

Introducción

El fenómeno del *code-switching* es frecuente dentro de los sintagmas nominales (SSNN) (Categorías A y C). Los estudios previos de Belazi, et.al. (1994) y Jake et.al. (2002), han notado que el *code-switching* afecta a los elementos léxicos (verbos, sustantivos y adjetivos) más que los elementos funcionales (COMP, INFL y DET). Todos los estudios previos que predicen este efecto se basan en juicios gramaticales, sin poder mostrar más que una tendencia del sistema. En cambio, mi estudio analiza datos de la lengua hablada en dos episodios de *Qué pasa USA* (*Ay abuela* y otro que se trata de la muerte de una amiga de la abuela) y de *Pollito chicken*, escrito por Ana Lidia Vega, en el campo de la literatura. Descubre que el efecto de los elementos funcionales en el *code-switching* dentro de los SSNN no es solamente una tendencia, sino una regla específica: (i) el *code switching* no afecta los elementos funcionales y (ii) el *code-switching* de la literatura y el de la lengua hablada no son distintos. Los datos de este estudio muestran que los dos obedecen las mismas reglas sintácticas dentro de los SSNN.

Un concepto central para la explicación del *code-switching* en los SSNN es el del lenguaje matriz (Myers-Scotton 1993). El lenguaje matriz es el que se realiza en la estructura-S por medio de los elementos funcionales, los cuales llevan rasgos del idioma que determinan el punto de Spell-Out. Entonces, los elementos funcionales dentro de un SN se escogen según las reglas de un idioma solamente. Jake et.al (2002) proponen el *Principio de la estructura uniforme* que predice que un constituyente mezclado dentro de un SN estará marcado dentro del lenguaje matriz. Mis datos apoyan esa hipótesis: (i) todos los determinantes

se realizan en el lenguaje matriz y (ii) el cambio de idiomas afecta solamente a los elementos léxicos (Categorías A-M).

Lo que diferencia mi estudio de otros es que sólo incluye ejemplos de *code-switching* puro: se excluyen los datos de citas, nombres propios y frases idiomáticas. Mi análisis no necesita una hipótesis nueva. Así, se elimina la confusión de préstamos léxicos que realmente no son instancias de *code-switching*.

Apoyo todos mis datos y conclusiones sintácticas con datos e información psicolingüística. Dussias (2002) y Muysken (1997) defienden el efecto de los elementos funcionales y apoyan su conclusión de que los elementos funcionales son los más automatizados, los menos vulnerables a los efectos léxicos y que son más predecibles que estos últimos. Al combinar la información psicolingüística con la sintáctica abro nuevos caminos para el futuro de los dos campos y mejoro la explicación actual del *code-switching*.

Estudios previos

Poplack (1980) empezó el análisis sintáctico del *code-switching* con su artículo seminal. Ese artículo cambió el tratamiento del *code-switching*: antes se basaba solamente en juicios gramaticales, pero por primera vez en ese artículo, se analizaron datos actuales de *code-switching* observados en una comunidad bilingüe. Eso le da más validez y ofrece una base mejor con la cual se puede formular la hipótesis de ese estudio para mejorar el análisis futuro del *code-switching*.

A pesar de que el artículo seminal de Poplack trató de cambiar la tendencia del campo sintáctico de analizar datos de juicios gramaticales a un análisis de los datos de la lengua actual, muchos investigadores no siguieron ese paso. Toribio (2001) enfatiza la importancia de los juicios gramaticales. Se puede ver que los investigadores sintácticos no se han puesto de acuerdo en cuanto a cuál de los dos métodos es mejor: (i) los juicios gramaticales y (ii) los datos naturales de la lengua hablada y actual. Lo único que se ve claro es que hay que investigarlo todo, teniendo en cuenta que cada tipo de investigación tiene sus límites.

No sólo la diferencia de métodos es importante, sino también las distintas maneras de expresar las restricciones sintácticas. Sobin (1984) dice que ningún elemento particular dirige la gramaticalidad de la alternancia de códigos. Según él, las restricciones del *code-switching* se basan en las estructuras internas de los idiomas y no en una teoría general de *code-switching*. Este artículo salió antes del programa minimalista, pero ya se ven ideas semejantes en él. Casi todos los estudios más recientes se basan en el programa minimalista, y es importante notar que aún antes de que Chomsky hubiera formulado sus ideas, ya los investigadores de sintaxis de *code-switching* solían expresar las restricciones en términos

minimalistas.

Un debate continuo en el campo del *code-switching* es la pregunta de si existe o no el lenguaje matriz. Según Mahootian y Santorini (1996), las dos gramáticas tienen idéntica influencia sobre la construcción de la estructura sintáctica. Jake et.al. (2002), al contrario, dicen que los idiomas que participan en *code-switching* no participan de igual manera. Enfatizan el *Modelo del marco lingüístico matriz*, introducido originalmente por Myers-Scotton (1993). Este marco predice que en la lengua del *code-switching*, solamente un idioma escoge el marco morfosintáctico. Según Myers-Scotton, el lenguaje matriz participa en la construcción gramatical y el lenguaje incrustado sólo se realiza en los elementos léxicos que no juegan un papel esencial en el desarrollo sintáctico de la construcción.

Otra distinción discutida en el campo del *code-switching* es el papel de los elementos funcionales versus los elementos léxicos. Aunque Mahootian y Santorini (1996) proponen que los núcleos léxicos y los núcleos funcionales se comportan igual en el contexto de *code-switching*. Según ellos, hay algo que les diferencia: el proceso de cotejar rasgos. Este proceso sólo ocurre entre los núcleos funcionales y sus complementos; no afecta a los elementos léxicos. Lo que explican Jake, et.al. (2002) es que los elementos funcionales son los que llevan los rasgos de idioma y se comportan según las reglas sintácticas del lenguaje matriz. Es decir, los dos idiomas participantes no tienen el mismo derecho de dirigir la estructura de la oración; el sistema siempre prefiere las reglas del lenguaje matriz.

La base teórica del estudio actual

Primero, se nota que el *code-switching* afecta a los elementos léxicos (verbos, sustantivos y adjetivos) más que a los elementos funcionales (COMP, INFL y DET). Siguiendo a Cowper (1992), los elementos funcionales son los que carecen de significado substancial, que no asignan papeles temáticos que pertenecen a una clase cerrada, y que no permiten recursividad en X-Barra. Como el análisis de ese estudio se enfoca en el *code-switching* que ocurre dentro de los SSNN, el elemento funcional que servirá como enfoque en esta investigación es el determinante, mientras que los elementos léxicos relevantes son los sustantivos y los adjetivos.

Todavía está por definir el concepto del lenguaje matriz. Según Jake y Myers-Scotton et.al (2002), existe una asimetría de lenguaje especialmente evidente en el *code-switching*. El marco del lenguaje matriz, inicialmente introducido por Myers-Scotton (1993), indica que existe una jerarquía en el lenguaje del *code-switching*: "...one language uniformly sets the morphosyntactic frame" (Jake, et.al 2002: p72). Según ellos, el marco morfosintáctico del lenguaje matriz es el marco gramatical y abstracto que dirige la estructura gramática de cualquier constituyente. Bajo el mismo concepto, se enfatiza que existe un paralelismo

entre los morfemas del sistema y los morfemas que llevan rasgos no-interpretables. Los rasgos no interpretables pertenecen a los elementos funcionales del lenguaje matriz; éste explica la observación de que “...all functional elements within a single CP typically come from only one of the participating languages” (p.71). Es importante mencionar que según esta teoría, el lenguaje matriz no cambia dentro de un SC bilingüe (p.73). Muchos investigadores han encontrado evidencia cuantitativa que les lleva a la conclusión de que ese concepto es robusto y estable (Backus 1996, Gross 2000, Hlavac 2000, Finalayson et.al 1998).

Este estudio se basa principalmente en las ideas teóricas introducidas por Jake, et.al. (2002). Los datos del estudio encajan bien con la idea del lenguaje matriz y con la hipótesis de Jake et.al. de *los sintagmas nominales bilingües*, la cual predice que un constituyente mezclado estará marcado dentro del lenguaje matriz. Según eso, los morfemas del sistema dentro de los SSNN mezclados vienen del lenguaje matriz solamente. Entonces, hay una preferencia muy fuerte por la que los determinantes se realizan en el lenguaje matriz. La hipótesis depende de la distinción entre los rasgos interpretables de los morfemas léxicos y los rasgos no-interpretables de los morfemas del sistema. De ese modo, distinguen entre los distintos papeles de los elementos léxicos y los elementos funcionales, dándoles más poder a los funcionales para poder dirigir la formulación sintáctica de la oración. Los datos de ese estudio concuerdan con ese análisis.

Los datos

Los datos de ese estudio vienen de dos fuentes distintas: (i) *Pollito Chicken* de la literatura del *code-switching* y (ii) *¿Qué pasa USA?* un programa de la televisión en que se observa el uso de *code-switching* en la lengua hablada. Se analizan todos los SSNN mezclados en el cuento de *Pollito Chicken*, 87 en total, y en los dos episodios observados de *¿Qué pasa USA?*, se notan solamente 29 ejemplos de SSNN mezclados.

Metodología

Se analizan solamente los datos que muestran *code-switching* puro; se excluyen los datos de préstamos: (i) citas directas, (ii) frases idiomáticas y (iii) nombres propios. Todos los datos de SSNN mezclados fueron divididos en 8 categorías distintas, según el idioma en que se realizan los elementos. Siguen algunos ejemplos de los datos excluidos. Todos forman parte de las categorías ya mencionadas y todos son del cuento de *Pollito Chicken*: (i) “*I really had a wonderful time,*” dijo Suzie Bermúdez a su jefe, (ii) hacer *swallow* esa crap, (iii) en la azotea del *Empire State Building*. Como se puede ver, estos datos no representan ejemplos de *code-switching* verdadero, sino que más bien son ejemplos de préstamos léxicos,

y por eso, no los incluí en mi análisis.

Los resultados de *Pollito Chicken*

Tabla 1: La clasificación de elementos:

Las categorías	Determinante	Adjetivo	Sustantivo	Adjetivos	El # de ejemplos	%
A	Español	-----	Inglés	-----	34	39%
C	Español	Inglés	Inglés	-----	35	40%
D	----	Inglés	Inglés	---	11	13%
E	Español	Español	Inglés	---	4	4.6%
F	Español	----	Inglés	Español	1	1%
H	Español	Inglés	Español	----	2	2.3%

Tabla 2: Unos ejemplos de la manera de clasificar los datos:

Las categorías	Unos ejemplos	%
A	"...puso un spike-heel en la oficina..."	39%
C	"Los beautiful people se veían..."	40%
D	"...sus ahorros de secretaria de housing project de negros..."	13%
E	"La visión de aquella vociferante crowd..."	4.6%
F	"a sus buddies hongueadores de lobby..."	1%
H	"su exciting sueño del..."	2.3%

Tabla 3: Los ejemplos de la categoría D

El ejemplo original	La traducción al español
La secretaria de <i>housing project</i> de ...	La secretaria del proyecto de casas/construcción de...
Había hecho <i>reservations</i>	Había hecho reservaciones
<i>Dad</i> nunca había querido	Papá nunca había querido
<i>Grandma</i> no podía verlo	Abuela no podía verlo
Con <i>headaches</i> y espasmos y <i>athlete's foot</i> y <i>rheumatic fever</i> y golondrinos	Con dolores de cabeza y espasmos y pie de atleta y fiebre reumática y golondrinos
Son <i>good husbands</i>	Son buenos esposos
Como real <i>ladies</i> criadas	Como verdaderas mujeres, criadas
Carreteras y <i>shopping centers</i>	Carreteras y centros comerciales
Como <i>savages</i>	Como salvajes
Como <i>decent people</i>	Como personas decentes
Pide <i>room service</i> en inglés	Pide servicio de cuarto en inglés

Discusión de *Pollito Chicken*

Todos los determinantes que se realizan aparecen en español. El único problema para la hipótesis de Jake es que hay que explicar el 13% de los datos que aparecen sin

determinante. Al leer el texto de *Pollito chicken*, es obvio que el lenguaje matriz del texto es el español. Se nota que la mayoría de las palabras salen en español y se ve que el uso del inglés es bastante restringido. No cabe duda de que la estructura gramatical es el español.

Los datos de *Pollito chicken* conforman más que los de Jake, et.al. (2002) con la hipótesis de *los sintagmas nominales bilingües*. No hay ningún dato que la contradiga. El único problema que nos queda es el de explicar por qué hay 11 ejemplos en los que el determinante no se realiza en la estructura-S. Se nota que todos los elementos funcionales aparecen en español, con la única excepción de la categoría D, en que el determinante no se realiza. El marco morfosintáctico del español no requiere un determinante abierto para ninguno de los ejemplos de la categoría D, por eso, el determinante no se realiza (Tabla 3). Esto a la vez que apoya la hipótesis del lenguaje matriz de Myers-Scotton también apoya la hipótesis de Muysken (1997) en la cual se explica que los elementos funcionales no participan en el *code-switching* igual que los elementos léxicos.

Los resultados de *¿Qué pasa USA?*

Tabla 4: La clasificación de los elementos de los dos episodios de *¿Qué pasa USA?*

	Determinante	Adjetivo	Sustantivo	Adjetivo	#	% ¹
A	Español	—	Inglés	—	18	66%
C	Español	Inglés	Inglés	—	2	7%
J	—	Español	Inglés	—	1	1%
K ²	Inglés	—	Español	—	3	10%
M	—	—	Español	—	4	14%

Tabla 5: Ejemplos de las categorías utilizadas

Las categorías	Algunos Ejemplos	%
A	"La cosa más importante es el <i>casting</i> "	66%
C	"es el del <i>old country</i> "	7%
J	"no tenía ningún <i>regret</i> "	3%
K	"and the <i>abuelos</i> were the worst"	10%
M	"your family's in <i>luto</i> again?"	14%

Discusión de los datos de *¿Qué pasa USA?*

El *code-switching* de *¿Qué pasa USA?* es bien distinto que el de *Pollito Chicken*, en primer lugar porque el lenguaje matriz cambia mucho durante el programa. Por el 60% del programa, el lenguaje matriz es español, y para el resto, es el inglés. Esto queda claro; en

una entrevista con el director del programa que salió antes del primer episodio que analicé, se explica que contaron oraciones en cada episodio para que los personajes usaran el 60% de las frases con una estructura española y el otro 40% con una estructura inglesa. Lo único fiable es que la abuela y el abuelo siempre hablan en español. Por eso, este análisis se enfoca en las interacciones de los personajes del programa con estos dos personajes.

El programa emplea un estilo distinto de *code-switching*, en que el cambio de código tiende a ocurrir entre oraciones en vez de ser inter-oracional. Por eso, el número de ejemplos de SSNN mezclados no es muy grande, sólo 29 en total. En *Pollito Chicken*, el lenguaje matriz siempre era español, y en *Qué pasa USA*, el inglés también comparte el papel del lenguaje matriz. En cierto sentido, podemos decir que las categorías A y K son iguales, bajo el concepto del lenguaje matriz; de ese modo, se puede ver que 21 de las 28 realizaciones de *code-switching* caben en una sola categoría (la que combina A y K) la cual contiene el 76% de los datos.

La combinación de datos según el concepto del lenguaje matriz:

	Determinante	Adjetivo	Sustantivo	Adjetivo	#	% ¹
A (lenguaje matriz: español)	Español	—	Inglés	—	18	66%
K (lenguaje matriz: inglés)	Inglés	—	Español	—	3	10%
A y K	Español/Inglés (depende del lenguaje matriz)	—	Inglés/Español (realizado en el lenguaje incrustado)	—	21	76%
Las categorías	Algunos Ejemplos				%	
A	"La cosa más importante es el <i>casting</i> "				66%	
K	"and the <i>abuelos</i> were the worst"				10%	

Es obvio que el sistema prefiere que los determinantes se realicen en el lenguaje matriz. Otra vez, todos los datos conforman con las predicciones de Jake, et.al. (2002). En ninguno de los ejemplos se puede ver un determinante que se realice en el lenguaje incrustado. Es evidente también que los elementos funcionales tienen una rigidez sintáctica. Solamente los elementos léxicos participan en el cambio de código. Los elementos funcionales o se realizan en el lenguaje matriz o no se realizan. Si no se realizan, es porque según las reglas del lenguaje matriz, no es obligatorio tener un elemento funcional abierto en tal caso

(Categoría M).

Conclusiones

Según los datos observados, existe una restricción rígida que delimita el uso del *code-switching* dentro de los SSNN. Es obvio que los elementos funcionales tienen una rigidez sintáctica. *El efecto de los elementos funcionales* predice que un elemento funcional definido bajo el concepto de Cowper (1992), lleva los rasgos de idioma que escogen la marca sintáctica de la oración o la frase en que el *code-switching* ocurre. En el caso de los SSNN mezclados, todos los determinantes se realizarán bajo el marco sintáctico del lenguaje matriz. Si un determinante no se realiza en la forma fonética, es porque tal realización no es necesaria bajo el concepto del marco sintáctico del lenguaje matriz; es decir, en tal caso no requiere un determinante abierto según las reglas del sistema. Como suponen Jake, et.al (2002) el rasgo de idioma siempre existe, pero sólo se ven sus efectos durante el *code-switching* en la lengua de una persona bilingüe.

Aquí cabe introducir evidencia del campo psicolingüístico. Según los psicolingüistas, los elementos funcionales son los más predecibles; la gente no suele establecer una pausa antes de producirlos y carecen de significado porque se definen por su posición/función sintáctica (Muysken 1997). Según esta teoría (que cabe muy bien bajo el marco teórico que nos propuso Jake (2002)) es más fácil cotejar los rasgos de los elementos léxicos que los de los elementos funcionales. Todos estos factores se combinan para apoyar la idea de que los elementos funcionales son los menos afectados dentro del esquema de *code-switching*. Las investigaciones que estudian el movimiento de los ojos, realizadas por Dussias (1999) proveen más evidencia para decir que el mecanismo cognitivo que afecta a los elementos funcionales no es igual al que afecta a los elementos léxicos. El hecho de que los estudios sintácticos y los psicolingüísticos ofrezcan evidencia para el *Efecto del elemento funcional* le da cierto poder y posibilidad.

Este estudio no sólo amplía la evidencia ya fuerte para la existencia del lenguaje matriz sino que también aclara la definición de *code-switching*. Al eliminar los datos de préstamos, se ve más claramente que existe una asimetría en los datos de *code-switching*: los elementos léxicos no se comportan igual que los elementos funcionales. Los elementos funcionales juegan un papel fundamental en la construcción sintáctica de la oración. Este papel se explica bajo *el efecto de los elementos funcionales*. La combinación de la idea del lenguaje matriz con los datos de este estudio ilustra otra vez lo robusto que es ese concepto. La evidencia psicolingüística apoya la idea de que los elementos funcionales juegan un papel distinto al de los elementos léxicos. Este estudio aclara el papel de los elementos funcionales en *code-switching*, y enfatiza la importancia de combinar la evidencia sintáctica

con la psicolingüística, a la vez que ilumina la posibilidad para estudios futuros en los dos campos.

Notas

¹ Los porcentajes están redondeados al número más cercano

² Las categories K y M reflejan un cambio del lenguaje matriz; como se puede ver en los ejemplos, el marco morfosintáctico ha cambiado al inglés por razones sociolingüistas

³ Los porcentajes se han redondeado al número más cercano

⁴ Una reproducción del artículo original que salió en 1980

Obras citadas

Belazi, Heidi, et. al. (1994). "Code-switching and X-bar theory: the functional head constraint" *Linguistic Inquiry*. Vol. 25 (2): 221-237.

Bokamba, E. (1987) "Are there syntactic constraints on code-mixing?". In Denning, K.M., et.al. *Variation in Language: Proceedings of the Fifteenth Annual Conference on New Ways of Analyzing Variation*. Stanford Department of Linguistics, Stanford University (35-51).

DeBot, K. (1992). "A Bilingual Production Model: Levelt's 'Speaking' Model Adapted" *Applied Linguistics*. Vol. 13 (1): 1-24.

Di Sciullo, A., Muysken, P., Singh, R. (1986). "Government and code-switching". *Journal of Linguistics* Vol. 22: 1-24.

Dussias, P. (2001). "Psycholinguistic complexity in code-switching" *he International Journal of Bilingualism*. Vol 5(1):87-100.

Dussias, P. (2003-in revision for publication) "Spanish-English Code Mixing at the Auxiliary Phrase: Evidence from Eye-movement Data" p. 1-42.

Jake, J., et.al. (2002). "Making a minimalist approach to code-switching work: Adding the matrix language" *Bilingualism: Language and Cognition*. Vol. 5(1): 69-91.

Mahootian, S. & Santorini, B. (1996). "Code-switching and the complement/adjunct distinction" *Linguistic Inquiry*. Vol 27(3): 464-479.

Muysken, P. (1997). *Code-mixing constraints and strategies*. Paper presented at the first International Symposium on Bilingualism, Newcastle upon Tyne, U.K.

Pfaff, C. (1979). "constraints on language mixing" *Language* Vol. 55: 291-318.

Poplack, Shana (1999) "Somtimes I'll Start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching⁴" In *The Bilingualism Reader*. Li Wei (Eds.)

Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios. Volumen 1, Otoño 2003.

p. 221-259.

¿Qué Pasa USA? PBS (1978-1979) *Que Pasa USA?* -2: “Ay Abuela” y otro episodio que se trata de la muerte de una amiga de la abuela.

Toribio, A. (2001). “Accessing bilingual code-switching competence” *The International Journal of Bilingualism*. Vol. 5(4): 403-436.

Vega, A. (1983). “Pollito chicken” in *Virgenes y mártires*. Puerto Rico: Antillana.